

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 518 du 28 mars 1952

- 1 - Les obsèques de Mgr. Bieler - Les funérailles de l'évêque de Sion, Mgr. Bieler, décédé le 19 mars. (31 m.)
- 2 - LE XXII^e SALON DE L'AUTOMOBILE A GENEVE (76 m.)
- 3 - Tour du Tessin - Le Tour cycliste du Tessin nous conduit du Ceresio ensoleillé où éclatent les premières fleurs du printemps, au fond du Val Blenio à peine libéré de l'étreinte hivernale. La victoire de Kubler au sprint. (58 m.)
- Titres etc. 14 m. Métrage: 179 m.
-

Communiqué Nr. 518 vom 28. März 1952

- 1 - Die Beerdigung von Mgr. Bieler - Die Beerdigungs-Feierlichkeiten für den am 19. März verstorbenen Bischof von Sitten, Mgr. Bieler. (31 m)
- 2 - DER XXII. AUTOMOBILSALON IN GENÈVE (76 m)
- 3 - "Giro del Ticino" - Die Tessin-Rundfahrt für Radfahrer führt uns von den Seeufem im Blütenschmuck bis ins hohe Bleniotal, aus dem noch kaum der Schnee gewichen ist. Der Sieg Küblers im Sprint. (58 m)
- Titel usw. 14 m. Länge 179 m.
-

Comunicato No. 518 del 28 marzo 1952

- 1 - Le esequie di Mons. Bieler - Al suo pastore, il vescovo di Sion, deceduto il 19 marzo, porge il Vallese l'ultimo commosso saluto. (31 m)
- 2 - IL XXII SALONE DELL'AUTOMOBILE DI GINEVRA (76 m)
- 3 - Giro del Ticino - Tra le pedalate della prima corsa della stagione, si scopre attoniti, dalle sponde del lago già rallegrate dai fiori, all'alta valle di Blenio appena liberatasi dalla stretta invernale, un meraviglioso paesaggio. La vittoria in volata di Ferdi Kubler. (58 m)
- Didascalie ecc 14 m. Metraggio: 179 m.
-

1 - Die Beerdigung von Mgr. Bieler - In Sitten wurde am 22. März der im Alter von 71 Jahren verstorbene Dekan des schweizerischen Episkopats, Monsignor Bieler, Bischof von Sitten, zu Grabe getragen. / Im Trauerzug erkennen wir den apostolischen Nuntius, Mgr. Bernardini, und die schweizerischen Bischöfe Jelmini, Meili, Charrière, Caminada und von Streng. / Im langen Zuge wechseln klösterliche Tracht / mit farbigen Grenadiersuniformen, schlichtem Feldgrau und dem Weiss der Priester aus dem ganzen Bistum. / Der Sarg Monsignor Bielers wird in die Kathedrale von Sitten geführt; unter den Trauergästen ist Bundesrat Escher. / Monsignor Bernardini zelebriert die Totenmesse für den nach langer, ermüdender Arbeit zur Ruhe gegangenen Bischof, der in einer Gruft der Kathedrale beigesetzt wird. /

2 - DER XXII. AUTOMOBILSALON IN GENÈVE - Der 22. Genfer Automobilsalon wurde durch Bundespräsident Kobelt eröffnet - den man von allen Seiten höflich begrüßte. / Als Chef des Militärdepartements betrachtete er eine Art italienischen Jeeps und schweizerische Industriefahrzeuge mit besonderem Interesse. / In der Halle der Personenwagen glitzert es von verlockenden Neuigkeiten. Italien bringt als Ueberraschung einen neuen Sportwagen. / Ueber die Vorzüge einer anderen italienischen Marke unterrichtet uns der Rennfahrer Manfred von Graffenried. / Eine berühmte Sportwagenfabrik zeigt ihren mit drei Vergasern ausgerüsteten Motor. / Ein französisches Werk hat italienische Konstruktionslizenzen nach eigenen Ideen weiterentwickelt. / In neuem Gewand erscheint ein altes, glorreiches Modell aus Frankreich; / unter einer anderen Motorhaube stecken die bescheidenen 2 Pferdestärken des billigsten Vierplätzers dieser Ausstellung. Seine höchste Tugend ist die Anspruchslosigkeit - / was man von den englischen Wagen für fürstliche und andere Grössen nicht behaupten könnte. / Wieder beleben englische Firmen den Salon durch ausserordentlich schöne und fesselnde Modelle, die ihre Konstruktionsgeheimnisse preisgeben; / aus England stammt auch der erste für Personenwagen konstruierte Gasturbinen-Motor. / Die deutsche Industrie beweist mit überaus gediegenen Konstruktionen ihre wiedergewonnene Leistungsfähigkeit und bietet gut durchdachte Zweitakt-Motoren mit direkter Treibstoff-Einspritzung an. / Spanien zeigt, als verblüffende Neuheit, ein sehr schönes - und sehr kostspieliges Sportfahrzeug. / Wieder fallen die amerikanischen Wagen durch ihre Geräumigkeit und Bequemlichkeit auf; das neue französische Modell einer amerikanischen Marke hat eine bemerkenswert grosse, gewölbte Windschutzscheibe. / A propos Karosserien: Dieser amerikanisch-englische Sportwagen verdankt seine Eleganz einem italienischen Spezialisten. Aber auch diesmal gehören die Schweizer Spezialkarosserien zu den schönsten. / Grosse Mädchen bewundern sie - kleine Mädchen haben andere Neigungen. Zum Glück gibt es ja in diesem Salon auch eine grosse Abteilung für die vielen Leute, die sich ohne Motor vorwärts bewegen. /

3 - "Giro del Ticino" - Die in Lugano beginnende Tessiner Rundfahrt wird uns statt sportlicher Sensationen verlockende Ausblicke in südliche Frühlingslandschaften beschreiben. / Bei Morbio-Superiore liegt der Franzose Geminiani an der Spitze, bei der Rückkehr nach Lugano ist die Frühlingspracht wichtiger als das Rennfieber. / Ferdi Kübler und Croci-Torti freuen sich gemeinsam des schönen Tages und der prachtvollen Aussicht vom Monte Ceneri. / Ferdi überwacht seine Gegner. / Der Tessiner Zuretti ist in Bellinzona der Erste; Geminiani leidet an den Folgen der kalten Genferseerundfahrt; das Feld fährt hinter Molinari her, der in Biasca einen Vorsprung von mehreren Minuten hat. / Geminiani, dem die schwere Strecke stark zugesetzt hat, gibt auf. / Auch Croci-Torti muss den Camion wählen, während der Aufstieg ins Bleniotal beginnt. / Molinari ist in Dangio, dem höchsten Punkt des Rennens, noch immer an der Spitze. Im verfolgenden Feld erwacht der Kampfgeist; das Tempo wird schneller - was der Reporterwagen in übler Weise zu spüren bekommt. / Molinari ist als Erster am Fuss des Ceneri, der zum zweiten Mal bezwungen wird; Astrua und Kübler leiten die Verfolgung; Molinari wird eingeholt. / Die Jagd nach Lugano wird zum Duell Kübler-Astrua. / Auf der Aschenbahn des Luganeser Stadions fährt Kübler im Sprint vor Astrua und Padovan übers Zielband und wird als glänzender Sieger dieses 4. "Giro del Ticino" gefeiert. /

1 - Les obsèques de Mgr Bieler - A Sion, le 22 mars, le Valais en deuil a rendu un dernier et solennel hommage à son évêque, Mgr Bieler, doyen de l'épiscopat helvétique, qui vien de mourir à l'age de 71 ans./ On reconnaît dans le cortège le nonce apostolique Mgr Bernardini, et les évêques suisses Jelmini, Meili, Charrière, Caminada et von Streng./ En lente procession se succèdent les austères silhouettes monacales,/ les uniformes colorés des grenadiers, le gris-vert plus strict, et les blancs surplis de tous les prêtres de l'évêché,/ conduisant la dépouille de l'évêque à la cathédrale de Sion. Parmi les officiels, le conseiller fédéral Escher./ Mgr Bernardini célèbre la messe des morts à la mémoire de cet évêque inlassable qui n'aura pris de repos que dans son dernier sommeil. Son corps sera inhumé dans le caveau de la cathédrale./

2 - LE XXIIe SALON DE L'AUTOMOBILE A GENEVE - Le 22e Salon de l'Automobile de Genève a été inauguré par M. Kobelt, président de la Confédération, partout chaleureusement accueilli./ En tant que chef du département militaire il ne pouvait négliger la jeep de construction italienne ni surtout les derniers camions suisses./ Dans le hall des voitures de tourisme, chromes et laques rivalisent d'éclat. L'atout-maître de l'Italie: cette nouvelle voiture de sport./ Demandons au coureur automobile de Graffenried de nous dévoiler les mystères de cet autre modèle italien./ Et voici un mouton à cinq pattes, pardon, un moteur à trois carburateurs./ En possession d'une licence italienne, une marque française en a traité le thème à sa manière./ Tout de neuf habillé, saluons au passage ce modèle français vénérable mais glorieux,/ avant de découvrir, sous un capot de rencontre, un nouveau-né: le moteur de deux chevaux qui prête son énergie à la moins chère des "limousines" du salon, quatre places, mais pas prétentieuse pour deux sous./ On ne saurait en dire autant des modernes carrosses construits par les firmes anglaises./ Celles-ci, d'ailleurs, animent une fois de plus leur présentation par des maquettes mobiles qui livrent au profane des secrets sans prix!/ D'Angleterre encore nous vient le premier moteur de tourisme à turbines./ L'industrie allemande expose des constructions exceptionnellement solides et témoigne de la renaissance de sa production. Elle offre cette année un moteur à deux temps très étudié, à injection directe./ Modèle espagnol pour grands... d'Espagne ou d'ailleurs, dernier cri de la rambla, dernier soupir du portefeuille!/ Les voitures américaines attestent toujours le même souci d'espace et de confort. Dernier modèle français d'une marque américaine, cette voiture s'enorgueillit d'un pare-brise gigantesque... et cintré./ Quant à la carrosserie, cette voiture de sport anglo-américaine a fait appel à un spécialiste italien de l'élégance automobile. Mais cette année encore, bien peu ont pu rivaliser avec les carrosseries spéciales suisses./ Tous ces jouets passionnent les grands enfants: les petits, eux, ont d'autres soucis en tête. Attention délicate, ce salon a réservé une section importante de son espace vital à la cohorte de ceux qui se déplacent encore à l'aide de leurs jambes.../

3 - Tour du Tessin - Départ du Tour du Tessin à Lugano. Epreuve pauvre en sensations sportives mais riche du parfum des fleurs et des paysages tessinois au printemps./ Près de Morbio-Superiore, le Français Geminiani est en tête, mais bientôt la fibre cycliste perdra ses droits au profit de l'enchantement printanier./ Ferdi Kübler et son fidèle écuyer Croci-Torti se réjouissent ensemble de cette partie de campagne et rêvent d'une promenade, à pied, au Monte Ceneri./ Ferdi veille quand même./ A Bellinzona, c'est le Tessinois Zuretti qui mène la ronde. Geminiani se ressent de son équipée du Tour du Léman. Le peloton chasse derrière Molinari qui réussit à s'assurer à Biasca une avance de plusieurs minutes./ Très éprouvé par les rampes du parcours, Geminiani abandonne./ Croci-Torti, à son tour, doit se décider pour le camion, cependant que commence la montée du Val Blenio./ A Dangio, point culminant de la course, Molinari est toujours en tête. Bientôt, dans le peloton, l'esprit de compétition se réveille; le train s'accélère - la voiture du reporter devait en porter le cuisant témoignage./ Molinari passe premier au pied du Monte Ceneri, dompté pour la deuxième fois; Astrua et Kübler mènent la chasse; Molinari sera rejoint./ La ruée sur Lugano se soldera par un duel Kübler-Astrua./ Sur la cendrée du stade luganais, Kübler arrache le print devant Astrua et Padovan et se voit proclamé vainqueur du 4e "Giro del Ticino"./

1 - Le esequie di Mons. Bieler - Ha porto il Vallesse, il 22 marzo, l'ultimo saluto al suo pastore, Monsignor Bieler, decano dell'episcopato elvetico, dal 1919 vescovo di Sion, deceduto a settantun anno./ Dietro il feretro il nunzio apostolico a Berna, Mons. Bernardini, e i vescovi svizzeri Monsignori Jelmini, Meili, Charrière, Caminada e von Streng./ Nelle antiche strade di Sion si snoda la processione, accanto agli abiti monacali/ le uniformi, il passo cadenzato dei soldati alle orazioni del clero./ La bara è trasportata nella cattedrale. Fra gli ospiti il consigliere federale Escher, primo cittadino vallesano./ Celebra la messa funebre Monsignor Bernardini, prima che il fedele pastore che ha lasciato il gregge chiamato da Dio nella pace eterna, venga tumulato nella cripta./

2 - Il XXII SALONE DELL'AUTOMOBILE DI GINEVRA - Al XXII salone dell'automobile di Ginevra, inaugurato dal presidente della confederazione Kobelt, per il quale si sfiatan gli automi di gomma./ Ammira Kobelt la Campagnola che ha traversato l'Africa a tempo di primato, e apprezza i pesi massimi svizzeri./ Al salone si va a caccia di novità. Soddisfa anche i più esigenti il genio creativo italiano con mille modelli./ Specialmente se ne illustra le virtù un asso del volante quale è il nostro de Graffenried./ Un cavallo a cinque zampe? no, un motore a tre carburatori./ Si afferma l'estro latino nella collaborazione italo-francese, unione di fantasia creatrice e di tecnica./ Ecco un nuovo aspetto d'un antica, gloriosa marca francese./ Mancava la lamiera per coprirla tutta, questa "due cavalli" francese, la meno cara del salone, che sopporta anche i più grassi, ma che si lascia ciononostante familiarmente trattare da tutti./ Superbamente isolati i principeschi gioielli intoccabili d'Oltre Manica./ Sempre stupefacente la produzione inglese: classici e arm oniosi i suoi modelli, che rivelano i segreti di costruzione. / Dall'Inghilterra proviene il primo motore a turbina per vetture da turismo./ Testimoniano i solidi e rifiniti veicoli d'ogni genere presentati da numerose fabbriche germaniche, la ritrovata potenza dell'industria d'Oltre Reno, che offre uno studiatissimo motore a due tempi a iniezione diretta./ Anche la Spagna è presente: Ultimo grido della tecnica e ... del portafoglio, la sua sport fuoriserie./ I modelli americani, spaziosi e comodi, sono più sobri, meno pomposi: il nuovo modello francese d'una marca statunitense possiede fra tanti pregi un'ampia visuale./ Notata una vettura sport anglo-americana, con carrozzeria italiana. I costruttori svizzeri presentano anche quest'anno bellissime carrozzerie fuoriserie./ Le "grandi bambine" sono estasiare, trascorsa per loro l'epoca romantica delle speculazioni sentimentali. Non manca al salone il reparto per chi ha ancor fiducia nell'umile bicicletta o nella moto./

3 - Giro del Ticino - All'apertura della stagione ciclistica più che le fughe a perdifiato si può ammirare in una corsa il paesaggio, la natura che si ridesta./ Se a Morbio Superiore conduce il francese Geminiani, al ritorno su Lugano la bellezza della primavera è ben più importante della febbre della corsa./ Ferdi Kübler e Croci-Torti si rallegrano della bella giornata e del panorama che si gode dal Ceneri./ Ma Ferdi sorveglia i suoi avversari./ Nella sua città Zuretti passa per primo, com'è giusto. Per Geminiani la gara del Velo Club Lugano si fa dura quando il grosso si lancia all'inseguimento di Molinari, (infine) che a Biasca è in vantaggio di alcuni minuti./ Geminiani, raffreddatosi al Giro del Lemano, si ritira./ Anche Croci-Torti preferisce il furgoncino, per salire l'erta Valle di Blenio./ A Dangio, punto più alto del Giro, Molinari è sempre primo. Gli assi ora si ridestano, la corsa si fa più veloce, e le prime conseguenze

le risentirà proprio la macchina che ospita il nostro operatore./ Molinari è ancora in testa a Cadenazzo, ma Astrua e Kübler guidano l'inseguimento, e riassorbono presto il fuggiasco./ Nell'ultimo tratto si assiste al duello Kübler-Astrua./ Sulla pista dello stadio di Cornaredo Kübler batte in volata Astrua e Padovan vincendo, festeggiatissimo, il IV Giro del Ticino./

* * * * *